

Facultat de Traducció i d'Interpretació Guia de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Català	
Codi	22099	
Estudis	Llicenciatura en Traducció i Interpretació	
Curs i període en què s'imparteix	2006-07 (la mateixa versió que per al curs 2005-06)	
Crèdits i Crèdits ECTS	4 / 4,5	
Hores de treball	115	
Caràcter de l'assignatura	Troncal	
Llengua en què s'imparteix	Català i alemany	
+Objectius	L'objectiu general de l'assignatura és que els alumnes desenvolupin la competència traductora a través de l'adquisició dels procediments específics de la traducció per a la parella de llengües alemany-català.	
	Objectius	Competències
	Extreure del TO els continguts i trets rellevants per dur a terme un encàrrec de traducció.	Competència lingüística Competència textual Competència extralingüística
	Determinar possibles diferències de coneixements entre el receptor del TO i el receptor del TT.	Competència estratègica Competència pragmàtica Competència sociocultural
	Formular adequadament en català els continguts i trets rellevants del TO.	Competència lingüística Competència textual Competència extralingüística
	Conèixer i saber utilitzar les eines del traductor, tant les necessàries per a la comprensió del TO com les necessàries per a la redacció del TT.	Competència instrumental
	Aquests objectius serviran també per desenvolupar les competències transversals següents: Saber treballar de manera autònoma Saber treballar en equip Capacitat d'anàlisi i de síntesi Saber argumentar les pròpies estratègies de traducció	

Continguts	<p>1. El procés de la traducció 1.1. El procés de comprensió del TO 1.2. El procés de producció del TT 1.3. Problemes de traducció i documentació</p> <p>2. L'ús de les eines en el procés de la traducció 2.1. Els diccionaris 2.2. Els manuals d'estil 2.3. Els textos paral·lels 2.4. Les fonts de documentació en general</p>
-------------------	---

Metodologia docent	Modalitat de treball	Hores semestre	Activitats
	Treball dirigit	45	Posada en comú a l'aula de l'anàlisi dels textos per traduir Revisió de traduccions a l'aula
	Treball tutelat	35	Preparació de traduccions Treball de documentació
	Treball autònom	15	Suggerències: Lectura de textos originals en alemany Lectura de traduccions Lectura de premsa Assistència a actes culturals
	Treball avaluable	15	Treballs de traducció per entregar Examen
Avaluació	<p>La nota final es constituirà a base de les següents notes parcials: 1. Treballs individuals (50 % de la nota final): els alumnes entregaran un mínim de 4 traduccions.</p> <p>2. Examen escrit (50% de la nota final): traducció d'un text no especialitzat de 200-220 paraules en 2 hores i amb l'ajuda de diccionaris. N.B. La falta d'una de les notes parcials determinarà la qualificació final de No Presentat.</p>		
Bibliografia i materials específics	<p>1. Materials (al Servei de Fotocòpies) Dossier de textos</p> <p>2. Obres de consulta</p> <p>BASSOLS, M. M.; TORRENT, A. M. (1996) <i>Models textuels. Teoria i pràctica</i>. Vic: Eumo.</p> <p>HÖNIG, H.G. (1997) <i>Konstruktives Übersetzen</i>. Tübingen: Stauffenburg. HÖNIG, H.G.; KUSSMAUL, P. (1982) <i>Strategie der Übersetzung</i>. Tübingen: Gunter Narr.</p>		

HURTADO ALBIR, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra. MESTRES, J.M.; COSTA, J.; OLIVA, M.; FITÉ, R. (2000) *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 2a. ed. Vic i Barcelona: Eumo, Universitat de Barcelona, etc. SNELL-HORNBY, M.; HÖNIG, H.G.; KUSSMAUL, P.; SCHMITT, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

3. Dictionaris

3.1. Dictionaris de la llengua alemanya

AGRICOLA, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie. BEINHAEUER, W. (1978).

Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. München: Max Hueber.

BULITTA, E.; BULITTA, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr. DÜCKERT, J.; KEMPCKE, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut. DUDEN. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

DUDEN. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

DUDEN. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

HERMANN, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knauer.

KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

WEHRLE, H.; EGGERS, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

3.2. Dictionaris i manuals de la llengua catalana

ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.

ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2^a. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.

BADIA, J.; BRUGAROLAS, N.; TORNÉ, R.; FARGAS, X. (1997). *El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català*. Barcelona: Castellnou.

COROMINES, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.

Diccionari visual Duden (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

FABRA, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22^a. ed. Barcelona: Edhasa.

FRANQUESA, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.

Gran diccionari de la llengua catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.

LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.

PALOMA, D.; RICO, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.

PEY, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17^a. ed. Barcelona: Teide.

RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3^a. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]

RODRÍGUEZ-VIDA, S. (1997). *Diccionari temàtic de modismes*. Barcelona: Ed. 62.

TERMCAT (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

3.3. Diccionaris bilingües

BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E.; STEGMANN, T. D. (1996). *Diccionari alemany-català*. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; STEGMANN, T. D.; WOITH, G. (1991). *Diccionari català-alemany. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.

4. Recursos digitals

4.1. Diccionaris, glossaris, gramàtiques

Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de> Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensarten-index.de/suche.php> Diccionari normatiu de la llengua catalana: <http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm>

Diccionari català-valencià-balear: <http://dcvb.iecat.net/> Diccionari de neologismes: <http://www.termcat.net/neoloteca/> Reculls de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>

<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

4.2. Directoris de recursos

SCHOPP, J.F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

